

刘碧波 编著

实务法律英语

词汇精析

REFINED ANALYSIS OF PRACTICAL
VOCABULARY OF LEGAL ENGLISH

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

实务法律英语

词汇

REFINED ANALYSIS OF PRACTICAL
VOCABULARY OF LEGAL ENGLISH

刘碧波 编著

中国法制出版社
CHINA LEGAL PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

实务法律英语词汇精析 / 刘碧波编著. —北京: 中国法制出版社, 2013. 7

ISBN 978 - 7 - 5093 - 4006 - 6

I. ①实… II. ①刘… III. ①法律 - 英语 - 词汇
IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 220951 号

策划编辑 赵 宏

封面设计 周黎明

实务法律英语词汇精析

SHIWU FALV YINGYU CIHUI JINGXI

著者 / 刘碧波

经销 / 新华书店

印刷 / 三河市紫恒印装有限公司

开本 / 787 × 1092 毫米 32

版次 / 2013 年 7 月第 1 版

印张 / 7.75 字数 / 180 千

2013 年 7 月第 1 次印刷

中国法制出版社出版

书号 ISBN 978 - 7 - 5093 - 4006 - 6

定价: 28.00 元

北京西单横二条 2 号 邮政编码 100031

传真: 66031119

网址: <http://www.zgfsz.com>

编辑部电话: 66010483

市场营销部电话: 66033296

邮购部电话: 66033288

自序：结缘法律英语

1996年，我怀着把自己培养成懂法律懂英语的复合型人才梦想跨入了西南政法大学的校门，进入外语系学习，也从此与法律英语结下了不解之缘。当然，那时的我，还没有想到自己与法律英语的结缘竟然如此之深，以至于日后做了专门的法律英语教师，开了现在专门从事法律翻译的公司——北京蒙思翻译有限公司作为谋生的手段。自己只不过就是凭着当时的兴趣，希望能够多学习一些东西，日后能够派上用场，并没有想到会专门从事法律英语方面的行业。如今，几经曲折，换了多次工作，现在还是做了专门的法律翻译。如果真有宿命的话，这也是我的法律英语宿命吧。

既然谈到法律英语，就不免要说到它的重要性或者说意义。从大的方面而言，随着中国与国外交流及对外贸易的开展和扩大，对既懂英语又懂法律的人才的需求日益增长，所需人才缺口很大。就个人而言，学好法律英语，一个最直接的作用就是它可以作为谋生的手段。就像我本人，做过专业的法律翻译，现在又做专门的法律翻译公司。就法律翻译这一职业，如果做得好的话，收入也是比较客观的，可以说不亚于大城市里的白领。而且，很多跨国公司和国际性律师事务所都设有法律翻译职位。对于希望从事涉外事务的法律工作者，法律英语无疑是一块敲门

砖，因为众多的职位招聘要求中都把这法律英语列为一个必要条件或者加分项，法律英语方面的能力甚至可以决定你的成败。我在研究生未毕业的时候，曾经和200多个国内大所的律师和海归竞争一家美国律所的首席代表助理职位并胜出，这可以说完全得益于我在笔试中法律翻译的表现。对于正在从事涉外业务的法律工作者来说，流利的英文谈判和法律文书起草能力更是必不可少的，如果学不好法律英语，这一点也就无从谈起，而且还会严重影响其扩展国外客户市场。

法律英语的重要性是毋庸置疑的，但怎样才能学好法律英语呢？法律英语资料众多，如果纯粹从学习的角度看，恐怕一辈子也没法看完。但就像我们学习中国的法律一样，我们不可能穷尽所有的法律资料，事实上，也没有必要。我们所要做的事情，是从中筛选对我们的工作具有直接帮助的资料。可是，面对如此众多的学习资料，到底哪些才是我们所需要的呢？我在北京大学法学院读研期间浏览过各种法律英语教程，也在市面上搜寻过这些教程，发现这些教程的编制和我十多年前接触的法律英语教程基本上大同小异，都是对英美法律的基本介绍，从课程安排上也是按照宪法、民法、行政法等不同的法律部门逐个蜻蜓点水般地介绍下去，几乎是千篇一律。而且，从实践中看，现行的教学法和教材对实际工作的意义也不大。我曾经在数家法律英语培训机构担任过法律英语老师，当时参加课程的不仅有律师、法学院的学生、专门做法律翻译的自由职业者，还有一部分是从国外读了LLM，甚至是法律博士的“海归”。他们法律功底自然不用说，有的更能说一口流利的英语，但是，他们却无法理解一篇稍微复杂的英文合同，更无法用比较地道的法律语言进行翻译。这一情

况可以说是触目惊心，也是中国教育重理论轻实践造成的后果。

随着自己对法律翻译实践的深入和研究，我一方面发现真正可以从事法律翻译的人才非常稀缺，大多数人都是在翻译中一点点琢磨，没有系统的学习，结果事倍功半，翻译出来的作品也不理想；另一方面，有很多希望从事涉外律师或法律翻译的法律学习或从业者，有着非常强烈的学习冲动，但却不知道如何着手，到什么地方学习，他们往往四处打听，尝试一些所谓的培训机构，但往往是付出了高昂的学费和宝贵的时间，却又没有学到什么东西。在这种情况下，我萌发了系统整理常用实务法律英语单词的想法，希望能把自己的实践经验介绍给法律英语的爱好者，使他们少走弯路，可以尽早真正把法律英语当作一种实用的工作工具。抱着这种想法，我做了一些零星的整理，尝试着把其中的一些内容发到了网上，结果收到了非常热烈的反应和影响不到的效果，这也加强了我对出书的信心。恰好此时中国法制出版社赵宏编辑向我约稿，几经商议和数易其稿，便最终形成了现在的《实务法律英语词汇精析》一书。

因此，写这本书的目的，是为了给众多的法律英语爱好者，尤其是从事实务工作的律师、公司法务、法律翻译以及有志于从事前述职业的法学院和英语专业的学生提供一个较为实用的参考资料和学习资料。作为一个从事法律翻译实务的工作者，我希望把自己多年以来总结的对于实务工作有帮助的单词与各位读者进行交流和共享。需要再次强调是，本书侧重于实务，或者更具体的说是针对涉外法律或翻译工作中的实务。所以，在编辑过程中，我的总体原则就是实用，对翻译或实际工作有用的单词我才收录进去，而排除了一些学术中常见但在实务中基本不用的

单词, 比如, case law (案例法)、constitution (宪法) 等单词。尽管这些单词对法律英语研究可能有用, 但是, 从我的经验来看, 这些单词在法律翻译实务中出现的频率非常低。

本书挑选单词的前提是: 与法律实务相结合, 对一般高校法律英语教材中出现但很少在实务中应用的单词不予选取, 目的主要是希望在中国法律环境下运用法律英语, 摆脱学究式的法律英语学习模式。选词的标准有两个: 一是在法律英语中出现的频率, 比如confidential, 这个单词在普通英语中的意思也是保密的、机密的, 基本意思并没有发生改变, 但由于其在一些法律文件, 尤其是知识产权或授权协议中频频出现, 因此, 也把它列入典型单词部分。第二个标准是单词意义或用法的特殊性, 如accept在普通英语中是接受, 在法律英语中却表示承诺或对票据的承兑等。另外, 如我们平时最常用的单词affect, 在普通英语中的用法非常普遍, 而且相对influence 和impact等单词, 是较多用语口语中的单词, 但在法律英语中, 表示权利义务或利益受到影响时, 用的都是affect, 而不是influence。需要说明的两点是, 有些单词在法律英语中有独特含义, 如service, 在法律英语中的特殊含义指法律文书的送达, 但其普通含义即服务, 也可能被用到, 如service agreement服务协议等, 因此, 我们不能机械地认为service无论出现在何种法律文书中均指送达, 应当结合上下文进行理解。另外, 一个单词可能会有多种含义, 我们选取了在实务中最常用到的一种或两种含义, 对其较为罕见的含义或用法并不讲解。

学习法律英语, 还应当对它的特点有所了解。就作者看来, 法律英语主要有以下特点: 一、准确性和严谨性。准确性和严谨

性可以说是法律英语最基本的特点和要求。法律英语，尤其是法律文书，如法律法规、合同等，由于牵涉到当事人的权利和义务，对行文要求非常严格。在表达上，不要求句式多变，因为多变的句式往往会引起意思上的不同理解，因此，同一句型甚至同一句子的重复率很高，这使它读起来可能比较枯燥。另外，像日常单词常用的表达程度的副词，如very, highly这些单词一般是禁止使用的，因为它往往意味这模糊性和不确定性，这和法律文书的准确性是相冲突的。二、句式复杂。句式长而复杂是法律英语的另外一个特点，接触过英文法律文书的人大多会有感受，并常常为分析其句子结构感到头疼。此时，这种情况由于要对句子结构进行分析，往往需要比较好的英语功底。三、法律英语句式固定。刚接触法律英语可能会觉得它比较复杂难学，但接触得多了，就会发现法律英语存在着大量非常固定的结构。如The contract is made and entered into on ____ (date) by and between..., shall be deemed as (to be) ..., defend and hold harmless sb. from and against...等等。记住这些固定结构对学习、理解和进行法律翻译是非常有帮助的。

我常常被人问到的一个问题是关于怎样学习法律英语。对此，我的建议是首先从单词开始，这是最基本的东西。没有这些单词做储备，后面的学习就是空中楼阁。在学习这些单词的基础上，应该多看一些实用的法律英语文书，如各种英文合同、英文法规等。学校的教材可以作为辅助性资料，但不能以此为主。一个老生常谈的注意事项是，法律英语的学习还是要坚持，不能三天打鱼两天晒网。哪怕每天看10分钟，也要看下去，坚持一段时间，肯定会收到比较明显的效果。

本书的编辑过程中，得到了中国法制出版社赵宏等各位老师以及我同学王建朋的大力支持和帮助，河南理工大学的贺海燕老师也作出了很大贡献。在此一并表示感谢！

由于作者的水平有限，纰漏和错误在所难免，还请不吝批评指正。

目 录

自序：结缘法律英语	1
一、常用法律英语单词例解	1
二、常用法律英语单词及词组区别	165
三、一词多义的法律英语单词	185
四、不可替换的法律英语单词	198
五、容易出错的常用法律英语单词	208
六、同时出现的单词和表达	214
七、常用古语法律术语	226
八、常见单词缩写释义	234

一、常用法律英语单词例解

abandon [ə'bəndən]

v. 委付（海商法中的概念，指投保人或被保险人将保险标的物的一切权利移转于保险人，而请求保险人赔偿全部保险金额的权利）

【例句】The insured abandons to the insurer all rights to damaged or lost property and claims payment for a total loss. Sometimes, this is permitted only when damage constitutes constructive total loss.

【参考译文】被保险人把受损或灭失货物的全部权利都委付给保险人，并要求保险人对全部损失进行赔偿。这种（委付）情形有时仅在推定全损时才被允许。

access ['ækses]

n. 机会，接近

【其他词形】*accessible adj.* 可(或易)接近的；可(或易)得到的

【例句】Only specifically authorized personnel have access to checking account and credit card information when needed to resolve transaction problems.

【参考译文】只有特定授权人员需要解决交易问题时，才能接触支票账户和信用卡信息。

accord [ə'kɔ:d]

n. 和解, 清偿

【例句】Neither the presentation nor payment of an individual invoice shall constitute a settlement of dispute, an accord and satisfaction, a remedy of account stated, or otherwise waive or affect the rights of the parties under this purchase agreement.

【参考译文】单独出具发票或支付发票项下的款项, 均不代表争议已解决。达成和解与清偿和完成结算也不代表放弃或影响到协议各方在本销售协议项下的权利。

acquire [ə'kwaɪə]

v. 购买, 收购

【例句】The foreign investor has acquired more than 10 PRC domestic enterprises engaging in related industries within a year.

【参考译文】外国投资者一年内并购了10多个中国境内关联行业的企业。

adequate ['ædikwɪt]

adj. 充分的, 完全的

【例句】The service provider may require the customer or holder of the warehouse receipt to retrieve the goods at any time, provided that the other party shall be given adequate preparation time.

【参考译文】保管人可以随时要求存货人或仓单持有人提取仓储物, 但应当给予另一方充足的准备时间。

admission [əd'mɪʃən]

n. 采纳, 采信 (证据)

A

【例句】The defendant challenged the admission of the evidence by the court on the ground that the evidence was irrelevant.

【参考译文】被告以证据没有相关性为由反对法院采纳。

adopt [ə'dɒpt]

v. 采用, 接受

【例句】Such relationship is governed by Chapter 21 of the Contract Law of the People's Republic of China, adopted on 15th March 1999.

【参考译文】该等关系适用 1999 年 3 月 15 日生效的《中华人民共和国合同法》第 21 章的规定。

advance [əd'vɑ:ns]

v. 预付, 垫付 (款项等)

【例句】Additional expenses incurred by CT on behalf of the client that result from, but are not limited to, government fees, travel costs, translation services, and courier fees ("Additional Expenses") are not included in CT's remuneration and will be periodically on-billed at cost to Client. Client agrees that it will be responsible for payment of Additional Expenses, though CT may from time to time advance such costs.

【参考译文】CT 为客户所产生的额外费用, 包括但不限于政府收费、差旅费、翻译费以及不包括在 CT 收到的佣金中, 且定期由客户支付的快递费 (以下称“额外费用”)。客户同

意, 尽管CT可能现行垫付额外费用, 将由客户最终负责支付该额外费用。

adversely [æd'və:sli]

adv. 相反地, 不利地

【例句】Distributor agrees that it will not at any time do anything, which may adversely affect the registration, validity or enforceability of any trade secret, patent, trademark or copyright of Supplier or the rights of Supplier therein.

【参考译文】经销商同意其在任何时间都不会作出任何不利于供应商商业机密和有损供应商专利、商标或版权的注册、有效性和可执行性的行为。

affect [ə'fekt]

v. 影响

【例句】The failure of either party at any time or times to require performance of any provision hereof shall in no manner affect its right at a later time to enforce the same.

【参考译文】任何一方在任何时候未要求另一方履行本协议任一条款, 并不影响其以后强制执行该条款的权利。

affiliate [ə'filiɛit]

n. 关联方, 关联公司, 也可以associate或connected person表示。

【例句】“Affiliate” means any person or company that directly or indirectly controls a Party or is directly or indirectly controlled by a Party, including a Party's parent or subsidiary, or is under direct or indirect common control with such Party.

【参考译文】“关联公司”指直接或间接控制一方或受该方直接或间接控制，包括一方母公司或子公司，或与该方共同受直接或间接控制的任何人或公司。

agenda [ə'dʒendə]

n. 日程

【例句】A meeting may be called by any Director, by written notice to the Secretary specifying the date, time and agenda for such meeting.

【参考译文】任何董事均可召集会议，以书面方式通知秘书，载明会议的日期、时间和日程。

agent ['eidʒənt]

n. 代理人，代理商

【例句】Nothing in this Agreement or in the performance of any of its provisions is intended or shall be construed to constitute either party an agent, legal representative, subsidiary, joint venturer, partner, employer, or employee of the other for any purpose whatsoever.

【参考译文】本协议的任何内容或本协议任何条款的履行，无意表示、亦不应被理解为任何一方为任何目的担任是另一方的代理人、法定代表、子公司、合营方、合作伙伴、雇主或雇员。

agreement [ə'gri:mənt]

n. 协议，一致（约定）

【例句】This Agreement shall take effect on the Effective Date and shall continue for a period of ten (10) years.

【参考译文】本协议自生效日起生效，有效期为十(10)年。

allege [ə'ledʒ]

v. 声称, 断言

【例句】This letter is addressed solely to you, and we shall not be liable to you or any other person for any consequential damages which may be alleged as a result of this letter or any of the transactions referred to in this letter.

【参考译文】本函只向您方发布, 我方不对您方或任何其他方的声称是由于本函或本函所述的任何交易造成的间接损失负责。

amendment [ə'mendmənt]

n. 修订, 修订案

【例句】A reference to a document includes an amendment or supplement to, or replacement of, that document.

【参考译文】凡提到的文件, 包括该文件的修正件、补充件或替代件。

annexure [ə'nekʃə]

n. 附件, 附表, 也可用appendice/appendix, exhibit等表示。

【例句】The terms and conditions herein contained, including the Appendices hereto, constitute the entire agreement between the Parties hereto.

【参考译文】本合同所包含的条款和文件, 包括合同附件, 构成合同双方的完整协议。

answer ['ɑ:nsə]*v. n.* 答辩, 答辩状

A

【例句】If the respondent fails to answer to Petitioner's Petition within a week after the petition is filed, the arbitration tribunal may directly arbitrate the case.

【参考译文】如果被申诉方在申请提交后的一周内没有对申诉方的申请进行答辩, 仲裁庭可以直接对该案进行仲裁。

appeal [ə'pi:l]*v. n.* 上诉

【例句】The arbitration is final and binding upon both parties. Neither party may appeal in connection with the matters in relation to the arbitration award.

【参考译文】仲裁是终局性的, 对双方均有约束力, 任何一方均不得就仲裁裁决所涉及的事项上诉。

applicable ['æplikəbl]

adj. (指法律等规定) 适用的, 可施行的, 也可用 governing 表示

【例句】Any one or more of the provisions contained in this Agreement or any document executed in connection herewith shall be invalid, illegal, or unenforceable in any respect under any applicable law.

【参考译文】本协议或签署的与本协议有关的任何文件中某条或数条条款, 根据任何可适用的法律在任何方面是无效的、不合法或不能强制执行的。